

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica IV T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Dt 18,15-20

TESTO ITALIANO

[Mosè parlò al popolo dicendo:] ⁵Il Signore, tuo Dio, susciterà per te, in mezzo a te, tra i tuoi fratelli, un profeta pari a me. A lui darete ascolto. ¹⁶Avrai così quanto hai chiesto al Signore, tuo Dio, sull'Oreb, il giorno dell'assemblea, dicendo: “Che io non oda più la voce del Signore, mio Dio, e non veda più questo grande fuoco, perché non muoia”. ¹⁷Il Signore mi rispose: “Quello che hanno detto, va bene. ¹⁸Io susciterò loro un profeta in mezzo ai loro fratelli e gli porrò in bocca le mie parole ed egli dirà loro quanto io gli comanderò. ¹⁹Se qualcuno non ascolterà le parole che egli dirà in mio nome, io gliene domanderò conto. ²⁰Ma il profeta che avrà la presunzione di dire in mio nome una cosa che io non gli ho comandato di dire, o che parlerà in nome di altri dèi, quel profeta dovrà morire”.

TESTO EBRAICO

15 נְבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כְּלִמֵּי יְקִים לָךְ יִהְיֶה
אֵלֶיךָ אֲלֵיו תִּשְׁמָעוּן: 16 כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁאֲלָתָּ
מֵעַם יְהוָה אֵלֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיַם הַקֶּהֶל לֵאמֹר
לֹא אֶסָף לִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֶת-הָאֵשׁ
הַגֹּדֶלֶת הַזֹּאת לֹא-אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת:
17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:
18 נְבִיא אֲקִים לָהֶם מִקִּרְבֵּי אֲחֵיהֶם כְּמוֹךָ
וְנִתְּתִי דְבָרֶיךָ בְּפִיו וְדִבַּר אֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר
אֶצְוֶנּוּ: 19 וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע
אֶל-דְּבָרֵי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אֲנֹכִי אֲדַרְשׁ
מֵעַמּוֹ: 20 אִךְ הַנְּבִיא אֲשֶׁר יוֹד לְדַבֵּר דְּבָר
בִּשְׁמִי אֶת אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וְאֲשֶׁר יְדַבֵּר
בִּשְׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְמֵת הַנְּבִיא הַהוּא:

TESTO LATINO

18:15 Prophetam de gente tua et de fratribus tuis sicut me suscitabit tibi Dominus Deus tuus ipsum audies
18:16 ut petisti a Domino Deo tuo in Horeb quando contio congregata est atque dixisti ultra non audiam vocem Domini Dei mei et ignem hunc maximum amplius non videbo ne moriar
18:17 et ait Dominus mihi bene omnia sunt locuti
18:18 prophetam suscitabo eis de medio fratrum suorum similem tui et ponam verba mea in ore eius loqueturque ad eos omnia quae praecepero illi
18:19 qui autem verba eius quae loquetur in nomine meo audire noluerit ego ultor existam
18:20 propheta autem qui arrogantia depravatus voluerit loqui in nomine meo quae ego non praecepi illi ut diceret aut ex nomine alienorum deorum interficietur.

TESTO GRECO

18.15 Προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει ὁ κύριος ὁ θεός σου αὐτοῦ ἀκούσεσθε 18.16 κατὰ πάντα ὅσα ἠτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρηβ τῆ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας λέγοντες οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν 18.17 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν 18.18 προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὡσπερ σὲ καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ 18.19 καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ 18.20 πλὴν ὁ προφήτης ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλήσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα ὃ οὐ προσέταξα λαλήσαι καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ' ὀνόματι θεῶν ἐτέρων ἀποθάνεται ὁ προφήτης ἐκεῖνος.

TESTO ITALIANO

¹ Venite, cantiamo al Signore, acclamiamo la roccia della nostra salvezza. ² Accostiamoci a lui per rendergli grazie, a lui acclamiamo con canti di gioia. **RIT.**
⁶ Entrate: prostràti, adoriamo, in ginocchio davanti al Signore che ci ha fatti. ⁷ È lui il nostro Dio e noi il popolo del suo pastore, il gregge che egli conduce. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה נְרִיעָה לְצִוּר
יִשְׁעֵנוּ: 2 יְקַדְּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה
בְּזִמְרוֹת נְרִיעָה לוֹ:
6 בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה נִבְרָכָה
לְפָנֵי-יְהוָה עֲשֵׂנוּ: 7 כִּי הוּא
אֱלֹהֵינוּ וְאֶנְחֵנוּ עִם מְרִעִיתוֹ וְצֹאן
יָדָיו

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

94:1 Venite laudemus Dominum iubilemus petrae lesu nostro
94:2 praeoccupemus vultum eius in actione gratiarum in canticis iubilemus ei.
94:6 Venite adoremus et curvemur flectamus genua ante faciem Domini factoris nostri
94:7 quia ipse est Deus noster et nos populus pascuae eius et grex manus eius.
94:8 Hodie si vocem eius audieritis nolite indurare corda vestra
94:9 sicut in contradictione
94:10 sicut in die temptationis in deserto ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt me et viderunt opus meum.

TESTO GRECO

94.1 Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ ἀλαλάζωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτήρι ἡμῶν
94.2 προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάζωμεν αὐτῷ.
94.6 δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς
94.7 ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ.
Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε 94.8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ 94.9 οὐ ἐπέερασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐδοκίμασαν καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

94:1 Venite exultemus Domino iubilemus Deo salutari nostro
94:2 praeoccupemus faciem eius in confessione et in psalmis iubilemus ei.
94:6 Venite adoremus et procidamus et ploremus ante Dominum qui fecit nos
94:7 quia ipse est Deus noster et nos populus pascuae eius et oves manus eius.
94:8 Hodie si vocem eius audieritis nolite obdurare corda vestra
94:9 sicut in iritatione secundum diem temptationis in deserto ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt me et viderunt opera mea.

Se ascoltaste oggi la sua voce!
⁸ «Non indurite il cuore come a Meriba, come nel giorno di Massa nel deserto, ⁹ dove mi tentarono i vostri padri: mi misero alla prova pur avendo visto le mie opere. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ³²io vorrei che foste senza preoccupazioni: chi non è sposato si preoccupa delle cose del Signore, come possa piacere al Signore; ³³chi è sposato invece si preoccupa delle cose del mondo, come possa piacere alla moglie, ³⁴e si trova diviso! Così la donna non sposata, come la vergine, si preoccupa delle cose del Signore, per essere santa nel corpo e nello spirito; la donna sposata invece si

1 Cor 7,32-35

TESTO GRECO

7.32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ: 7.33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί, 7.34 καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἢ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ἡ ἄγια καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι: ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς

6:32 Volo autem vos sine sollicitudine esse qui sine uxore est sollicitus est quae Domini sunt quomodo placeat Deo
6:33 qui autem cum uxore est sollicitus est quae sunt mundi quomodo placeat uxori et divisus est
6:34 et mulier innupta et virgo cogitat quae Domini sunt ut sit sancta et corpore et spiritu quae autem nupta est cogitat quae sunt mundi

preoccupa delle cose del mondo, come possa piacere al marito.

³⁵Questo lo dico per il vostro bene: non per gettarvi un laccio, ma perché vi comportiate degnamente e restiate fedeli al Signore, senza deviazioni.

ἀρέση τῷ ἀνδρί. 7.35 τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν ἀντῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

Mc 1,21-28

[In quel tempo,] ²¹Gesù, entrato di sabato nella sinagoga [a Cafàrnao], insegnava. ²²Ed erano stupiti del suo insegnamento: egli infatti insegnava loro come uno che ha autorità, e non come gli scribi. ²³Ed ecco, nella loro sinagoga vi era un uomo posseduto da uno spirito impuro e cominciò a gridare, ²⁴dicendo: «Che vuoi da noi, Gesù Nazareno? Sei venuto a rovinarci? Io so chi tu sei: il santo di Dio!». ²⁵E Gesù gli ordinò severamente: «Taci! Esci da lui!». ²⁶E lo spirito impuro, straziandolo e gridando forte, uscì da lui. ²⁷Tutti furono presi da timore, tanto che si chiedevano a vicenda: «Che è mai questo? Un insegnamento nuovo, dato con autorità. Comanda persino agli spiriti impuri e gli obbediscono!». ²⁸La sua fama si diffuse subito dovunque, in tutta la regione della Galilea.

1.21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοῦμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 1.22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 1.23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν 1.24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 1.25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. 1.26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 1.27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἐαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. 1.28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περιχώρον τῆς Γαλιλαίας.

quomodo placeat viro 6:35 porro hoc ad utilitatem vestram dico non ut laqueum vobis iniciam sed ad id quod honestum est et quod facultatem praebeat sine impedimento Dominum observandi.

1:21 Et ingrediuntur Capharnaum et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos 1:22 et stupebant super doctrina eius erat enim docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae 1:23 et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo et exclamavit 1:24 dicens quid nobis et tibi lesu Nazarene venisti perdere nos scio qui sis Sanctus Dei 1:25 et comminatus est ei lesus dicens obmutesce et exi de homine 1:26 et discerpens eum spiritus immundus et exclamans voce magna exivit ab eo 1:27 et mirati sunt omnes ita ut conquirent inter se dicentes quidnam est hoc quae doctrina haec nova quia in potestate et spiritibus immundis imperat et oboediunt ei 1:28 et processit rumor eius statim in omnem regionem Galilaeae.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it